*Jazz vom Feinsten: "BOP" mit Michel Pilz an der Bassklarinette und seiner Jazz Connection. Am Montag, den 14. November um 21 Uhr im Café Ubu in Esch.*

# Wat ass lass?

WOCHE VOM 10. BIS 19. NOVEMBER

## Fr, 10.11.

### junior

**Die Würfel sind gefallen,** Spielnachmittag für Kinder, Kinderspiele der Römerzeit, Geschicklichkeitsspiele und Brettspiele der Sonderausstellung werden vorgestellt und ausprobiert, Rheinisches Landesmuseum, *Trier, 15h - 16h30.*

### konferenz

**La vite, il mito, l'uomo,** conférence en italien avec Mme Rosalba Valenza (biologiste et naturopathe), Salle des fêtes du Centre de Langues, *Luxembourg, 18h.* Entrée libre et surprise gastronomique à la fin.

**György Ligeti,** conférence avec le Quatuor Stanislas, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz, 18h30.* Renseignements: 0033 3 87 74 16 16.

**Die Bedeutung der Selbsthilfe für Bewältigungsprozesse nach einer Vergewaltigung,** Referentin: Dr. Susanne Heynen, Dipl. Psychologin, Buchhandlung Im Gegenlicht, *Trier, 20h.* Im Rahmen von "Tabuzone" - gegen Gewalt an Frauen.

**Lëtzebuerger Beieprodukter an der gesonder Ernährung,** Virtrag vum Dr. Horn, Pavillon, Parc Thermal, *Mondorf, 20h.*

**Zentrum, Innenstadt,** Diskussion, Place Hôtel de Ville, *Esch, 20h.* Im Rahmen der Ausstellung: "Urbanvision 2006".

**Le médiateur européen peut-il vous aider?** Informations sur le rôle et les pouvoirs du médiateur européen par João Sant'Anna, chef de la division administrative et financière du Médiateur européen, CLAE, *Luxembourg, 20h.*

**Les immigrés et l'acier: épopée? calvaire?** Regards sur la réalité sociale des immigrés italiens, table ronde avec le réalisateur Jean-Paul Menichetti et les historiens Denis Scuto et Luciano Pagliarini, Kinosch, *Esch, 21h30.* Dans le cadre du 23e Festival du Film Italien de Villerupt.

### musek

**Récital de Violon et de Piano,** avec Osamu Yaguchi et Pierre Alzin, Villa Louvigny, *Luxembourg, 12h30.*

**Portrait de Ligeti,** avec le Quatuor Stanislas, Arsenal, *Metz, 14h30.* Renseignements et Billeterie: 0033 3 87 74 16 16.

**Pierre Eliane,** veillée, chants, méditation avec l'ancien rocker nancéien, devenu moine au Carmel de Toulouse, Carmel du Cents, *Luxembourg, 19h.*

**Greg Lamy Trio,** jazz, Brasserie L'Inouï, *Redange, 20h.* Tél.: 26 62 02 31.

**Konzert für Flöte und Klavier,** mit Nina Hölz und Cordula Hacke, Werke von J.S. Bach, L. Liebermann und A. Copland, Bischöfliches Dom- und Diözesanmuseum, *Trier, 20h.*

**Amadinda Percussion Group,** création mondiale: "Sifflets, Tambours, Violons-Roseaux" sur des poèmes de Sandor Weöres, Arsenal, Grande Salle, *Metz, 20h30.* Tél.: 0033 3 87 74 16 16.

**Tantrum + Beeswax,** rock, Le Gueulard, *Nilvange, 21h.* Tél.: 0033 3 82 85 50 71.

**Colours of Blues,** Bistro d'Art Scène, *Luxembourg, 21h.*

### theater

**Der Zarewitsch,** Operette von Franz Lehár, Theater, *Trier, 20h.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Iphigenia in Tauris,** a psychological drama by J.W. von Goethe in a new Englisch version for the millennium, Kulturfabrik, Petite Salle, *Esch, 20h.*

**Armstrong Jazz Ballett,** direction: Geraldine Armstrong, Centre des Arts Pluriels, *Ettelbruck, 20h.*

**De Bretzert,** Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 20h.*

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**Marie-Alexandre allume le collège,** écrit et mis en scène par Ariel Cypel avec Marie-Alexandre Ferrier, Café-Théâtre "Le Villon", *Luxembourg, 20h30.* Réservations: tél.: 22 90 55.

**La mascarade fantastique,** un vrai spectacle de commedia dell'arte, d'après les farces de Tabarin, Maison de la Culture, *Arlon, 20h30.*

**Endstatioun Geenzuucht,** vum Josy Braun, Roland Gelhausen an Jay Schiltz, mam Cabarenert, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h30.*

### party/bal

**Salsa Weekend,** avec les groupes: Sabor a Salsa (L), Sambrasil (Brésil), Quinteto Guarachando (Cuba), D.M.P. (Rép. Dominicaine) et Orq. La Exclusiva (Colombie), Centre Culturel, *Sandweiler, 18h.*

## Sa, 11.11.

### am dag

**Fête traditionnelle,** de la Croix Rouge, Hall Victor Hugo, *Luxembourg, 12h30.*

**Bicher-Ausstellung,** mam Schwéierpunkt Kannerbicher a Medie fir Kanner, Veräinshaus St. Sébastien, *Wiltz, 14h - 18h.*

**Hobby Salon 2000,** Centre de Loisirs "Am Sand", *Oberanven, 14h30 - 19h.*

**Was sollen denn die Leute denken?** Frauengruppe zum Thema: Sein Leben selbst bestimmen, CFFM, *Luxembourg, 15h - 18h.* Tel.: 49 00 51 - 1.

### junior

**Passstücke,** visite-atelier pour enfants de 6 à 12 ans, avec Patricia Huijnen, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 15h.* Tél.: 22 50 45.

**Pierre Chêne,** chanteur, conteur et ventriloque, Nouvel Espace Culturel, *Rombas, 17h.*

### konferenz

**Soirée de méditation,** Centre A.S. Pouchkine, *Luxembourg, 19h.* Org.: Sri Chinmoy Center Luxembourg, Info-tél.: 49 02 21.

### musek

**Orchestre des Jeunes Saar-Lor-Lux,** joue Ravel, Ligeti, Strauss et Lockwood, Arsenal, Grande Salle, *Metz, 16h.* Entrée libre. Renseignements: 0033 3 87 74 16 16.

**Basalte,** Musique nouvelle et Plastique sonore de Johannes S. Sistermanns, Centre culturel, *Forbach (F), 16h30.*

**Pierre Eliane,** veillée, chants, méditation avec l'ancien rocker nancéien, devenu moine au Carmel de Toulouse, Eglise, *Nospelt, 20h.*

**Gitarrenabend,** mit Nawfel, dem Wunderkind der Gitarre (1. Teil) und Van Wilks (2. Teil), Den Atelier, *Luxembourg, 20h30.*

**Michel Delpech,** Maison de la Culture, *Arlon (B), 20h30.*

**CANCELLED: Fools Garden,** Melusina, *Luxembourg, 21h.*

**Xebecke et Jasmine Bande,** Salle Ochs, *Metz, 21h.* Dans le cadre des Musiques Volantes 2000.

**Egidio "Juke" Ingala blues band featuring Alex Schultz (USA),** Ferme Madelonne, *Sterpigny (B), 21h.*

**Faytinga (Erythrée),** accompagnée du Sbrit Band (percussion, krar, wata et bengala), Sang a Klang, *Luxembourg, 21h.*

**Bandits,** bluesrock, Intro Café, *Dudelange, 21h.* Tél.: 52 66 85.

**Rudy Rotta & Band,** Ducsaal, *Freudenburg (D), 21h.*

**Colours of Blues,** Bistrot d'Art Scène, *Luxembourg, 21h.*

**Rock zu Lënster,** mat Soma (L), Frantix (L) an Out of Rain (D), Kulturhalle der Schule, *Gonderange, 21h.*

**UnXpected,** The Swingin' Blues Shack, *Ettelbruck, 22h30.*

### theater

**Matinée théâtrale,** par le Belairer Schoultheater, Ecole Primaire, *Luxembourg-Belair, 15h30.*

**Maria Stuart,** Trauerspiel von Friedrich Schiller, Theater, *Trier, 19h30.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Les Passagers,** de Jean Portante, mise en scène par Clotilde Moynot, avec I. Craciunescu et C. Savart, Théâtre, *Esch, 20h.*

**Iphigenia in Tauris,** a psychological drama by J.W. von Goethe in a new Englisch version for the millennium, Kulturfabrik, Petite Salle, *Esch, 20h.*

**Knock ou le triomphe de la médecine,** de Jules Romain, par le Théâtre de la Marquise, Centre culturel, *Aubange (B), 20h.*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 20h.*

**D'Cage aux Folles,** mat den Eisleker Theaterfrënn, Centre Culturel, *Hosingen, 20h15.*

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**Marie-Alexandre allume le collège,** écrit et mis en scène par Ariel Cypel avec Marie-Alexandre Ferrier, Café-Théâtre "Le Villon", *Luxembourg, 20h30.* Réservations: tél.: 22 90 55.

**Endstatioun Geenzuucht,** vum Josy Braun, Roland Gelhausen an Jay Schiltz, mam Cabarenert, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h30.*

### party/bal

**Salsa Weekend,** avec les groupes: Este Mundo (E), Chaos am Re (L),

*Fortsetzung Seite 22*

nogefroot

### Wissenschaft zum Anfassen

(wey) – Vom 10. bis zum 19. November organisiert das „natur musée“ das „Festival des Sciences“. WOXX sprach mit dem Pressereferenten Patrick Michaely.

***In Workshops und Konferenzen wollen Sie Jung und Alt die Wissenschaften näherbringen. Interessiert das überhaupt jemanden?***

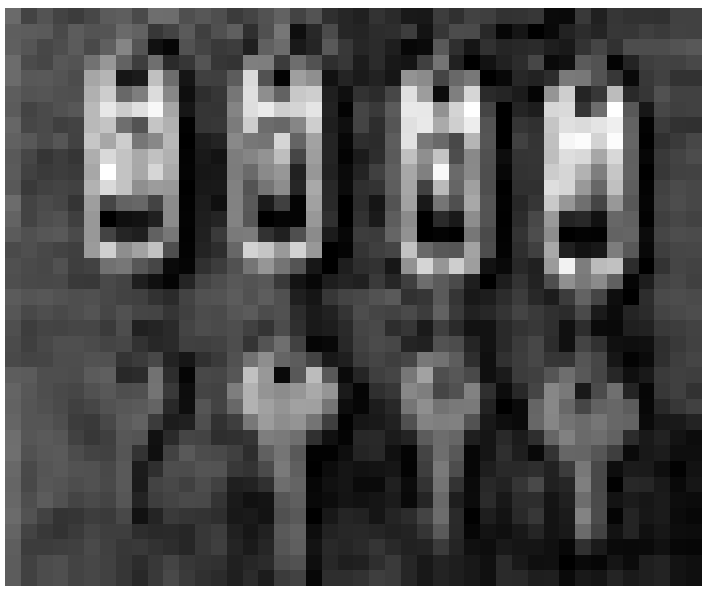
**Patrick Michaely:** Absolut. Die ersten beiden Festivals 1995 und 1997 waren bahnbrechende Erfolge, denn wir haben Wissenschaft anders präsentiert als in trockenen Formeln.

***Was gibt es denn diesmal zum Anfassen?***

Wir haben beispielsweise einen Workshop rund um die Kriminalistik. Da geht es um Spurensuche und Fingerabdrücke. In einem anderen Workshop geht es um Genetik. Bei dem Begriff stehen den meisten ja schon die Haare zu Berge, was es damit auf sich hat, wissen aber wenige. Bei uns kann man dann sein eigenes Erbmaterial isolieren.

***Welche Konferenz würden Sie besonders empfehlen?***

Am interessantesten wird wohl am Freitag, den 17. November, der Vortrag „Chances, perspectives et risques de la biotechnologie et du génie génétique“ sein. Die deutschen Spezialisten zeigen uns u.a. ihren Science-Bus, der wie ein Klassenzimmer eingerichtet ist und in dem Wissenschaft zum Anfassen gelehrt wird, mit Labor und Computern.



*Endstatioun Geenzuucht. Geschriwwe vum Josy Braun, Roland Gelhausen e Jay Schiltz. D'Premiär ass haut Freideg, den 10, November um 20.30 Auer am Café-Theater Albert Mousel, Lëtzebuerg. Et spillen: Monique Melsen, Marianne Pettinger, Roland Gelhausen a Pascal Granicz. Weider Virstellungen den 11, 15., 17., 18., 21., 23., 24., 29. November an den 1., 2., 6., 7., 8., 13. a 15. Dezember. Res., Tël.: 46 03 03 (14 - 18 Auer).*

*Fortsetzung von Seite 17.*

Doble Impacto (Cuba), Abada Capoeira (Brésil) et Proyeccion Latina (Chili), Centre Culturel, *Sandweiler, 18h.*

**Warme Nächte,** für Lesben, Schwule und Freunde, Garage, *Saarbrücken (D), 22h.*

# So, 12.11.

## am dag

**Hobby Salon 2000,** Centre de Loisirs "Am Sand", *Oberanven, 10h - 18h.*

**Sonndes-Aktivitéiten,** Kopplabunz, *Luxembourg, 11h - 17h.* Tël.: 22 07 14.

**5. Pflanzen- und Biobauernmarkt,** Informationen und Schmackhaftes aus biologischem Anbau, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer, 11h - 18h.*

**Fête traditionnelle,** de la Croix Rouge, Hall Victor Hugo, *Luxembourg, 11h.*

## junior

**Pierre Chêne,** chanteur, conteur et ventriloque, Nouvel Espace Culturel, *Rombas, 14h30.*

**A Chemist's Comedy Experimental Show,** présentation de la chimie d'une façon ludique et amusante par le théâtre des sciences du docteur Korn-Müller, Salle des Fêtes de l'Athénée, *Luxembourg, 17h30.* Dans le cadre du Science Festival 2000.

## konferenz

**Many Colored Objects ...,** visite guidée régulière de l'exposition en cours, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 11h.* Renseignements par tél.: 22 50 45.

**Industriebrachen,** Apéritif-Débat, Hôtel de Ville, *Esch, 11h.* Im Rahmen der Ausstellung "Urbanvision 2006".

**Quand les maquettes racontent l'histoire,** visite guidée régulière, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 11h.* Tél.: 47 96 30 61.

## musek

**Ensemble modern,** au programme oeuvres de Ligeti et Hurel, Arsenal, Grande Salle, *Metz, 16h.* Renseignements et Billeterie: 0033 3 87 74 16 16.

**Quartet Slavei,** tradition polyphonique bulgare, église St. Joseph, *Montigny-les-Metz, 16h.*

**Intégrale des Fantaisies pour orgue de Bach,** église St. Rémy, *Forbach (F), 16h30.*

**The American Horn Quartet,** oeuvres de Bach, Brahms, Dauprat, Ravel, Turner, Homilius et Allen, église St. Michel, *Luxembourg, 17h.* Réservations: tél.: 30 91 78, caisse à partir de 16h.

**Récital d'orgue,** par Lisbeth Schlumberger, assistante de la classe d'orgue du professeur Jean Boyer au Conservatoire de Lyon, au programme: les 18 chorals de l'"Autographe de Leipzig", ténor: Raymond Majerus, Vieille église, *Diekirch, 17h.*

**Récital de piano,** avec Katrine Gislinge, au programme oeuvres de van Beethoven, Nielsen, Debussy et Schumann, château, *Bourglinster, 17h.*

**Musique électro-acoustique et expérimentale,** avec Annette Krebs et Taku Sugimoto, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 18h.* Dans le cadre de l'exposition "Many Colored Objects ...,". Tél.: 22 50 45.

**Concours européen pour saxophone et violon, et 17e concours luxembourgeois pour jeunes solistes,** épreuves de 9h à 17h, et concert final, Conservatoire, *Luxembourg, 18h.*

**Don Giovanni,** Oper von W.A. Mozart, Theater, *Trier, 19h30.* Theaterkasse, Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Les Gargouilles,** concert de musiqueceltique, Le Gueulard, *Nilvange (F), 21h.* Tél.: 0033 3 82 85 50 71.

## theater

**Operncafé Nr 48,** zu "Das Tagebuch der Anne Frank" und "Bericht für eine Akademie", Foyer des Theaters, *Trier, 11h15.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 18h30.*

**Death Valley Junction,** Stück von A. Ostermaier, Theater, *Trier, 20h.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Black out,** par l'Atelier Théâtre Burkinabé, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h.*

**De Bretzert,** Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

## party/bal

**Zilvester-Orchester Olio Galanti,** thé dansant, Parc Hotel, *Luxembourg, 16h.*

# Mo, 13.11.

## konferenz

**D'Famill am Embroch?** Table ronde, Info-Video-Center, *Luxembourg, 19h.*

**Espresso, Mocca, Cappuccino,** Vortrag von Gertrud Selzer und Sascha Zenk, Mehrzweckhalle, *Losheim-Wahlen, 19h30.* Org.: Aktion 3. Welt Saar. Tel.: 0049 6872 99 20 56.

**Enfants au travail, d'hier et d'aujourdhui,** conférence avec la participation de Florence Loriaux, auteure de l'ouvrage "Enfants-machines", et projection du film "Enfants ouvriers" de Marta Bergman, Maison de la Culture, *Arlon, 19h30.* Dans le cadre de l'exposition en cours.

**Halt mich fest und lass mich los,** für Eltern und ErzieherInnen und jedeN der sich für die Beziehung zwischen Kindern und Erwachsenen interessiert, mit Fari Khabirpour, Festsall vun der Aler Hotelschoul, *Diekirch, 20h.*

**Le pays des Yankees,** projection/conférence de Willy A. Suys, Centre culturel, *Bonnevoie, 20h.*

**Stadtentwicklung und Wohnungsbau,** Diskussion, Place Hôtel de Ville, *Esch, 20h.* Im Rahmen der Ausstellung; "Urbanvision 2006".

## musek

**Robert Plant,** rock, Den Atelier, *Luxembourg, 21h.*

**Michel Pilz Jazz Connection,** Jazz mit M. Pilz (Bassklarinette), I. Oki (Trompete), G. Brown (Schlagzeug) und D. Manderscheid (Bass) Café Ubu, *Esch, 21h.*

## theater

**Zerbombt,** von Sarah Kane, mit Steve Karier, Elena Meissner und Peter Jordan, Regie: Uwe Dag, Kulturfabrik, *Esch, 20h.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

# Di, 14.11.

## junior

**Geschichteneck,** d'Liette Maertz erzielt klassesch a modern Märecher a Geschichten fir Kanner vu 4 - 9 Joer, Kannerhaus, *Luxembourg, 14h30 - 15h30.* Tël.: 40 08 83.

## konferenz

**Arbeitstreff,** für Lesben die mit organisieren und arbeiten möchten, CID-femmes, *Luxembourg, 19h - 21h.* Rosa Lila a.s.b.l. Tel.: 24 10 97.

**Politique et société de l'information: un couple paradoxal?** Table ronde avec: Luc Bonblet, Camille Gira, Paul Helminger, Jos Scheuer, Paul Weimerskirch, Werner Berndt et Sylvain Cottong, modération: Mario Hirsch, Ecole primaire, *Rosport, 19h.* Dans le cadre des Rencontres de Rosport.

**Detectives accoustiques au Luxembourg,** conférence en langue allemande suivie d'une discussion sur la pollution, natur musée, *Luxembourg, 19h30.* Dans le cadre du Science Festival 2000.

**Trésors du Mexique,** film de Jean Mazel, Théâtre, *Esch, 20h.* Réservations et renseignements: tél.: 54 03 87. Dans le cadre de "Exploration du Monde".

**L'enseignement du silence,** Hotel Nobilis, *Luxembourg, 20h.* Org.: Sri Chinmoy Center Luxembourg, Info-tél.: 49 02 21.

## musek

**Quintette La Boca,** musiques latines, tangos argentins, Conservatoire, *Luxembourg, 20h.*

**Dany Brillant,** chanson, Théâtre municipal, *Thionville, 20h30.*

**Jam Session,** Les Trinitaires, *Metz, 21h.*

## theater

**Der Zarewitsch,** Operette von Franz Lehár, Theater, *Trier, 20h.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Zerbombt,** von Sarah Kane, mit Steve Karier, Elena Meissner und Peter Jordan, Regie: Uwe Dag, Kulturfabrik, Kleiner Saal, *Esch, 20h.*

**Versunken die Stadt - Böll, Köln und der Dom,** elektronisches Lesekonzert mit Texten von Heinrich Böll und Projektionen von Chargesheimer-Fotos, mit dem Duo "Die Kulturtechniker", Centre national de littérature, *Mersch, 20h.* Einleitung durch einen Vortrag von Viktor Böll, Neffe Heinrich Bölls und Leiter des Kölner Heinrich-Böll-Archivs, zu Leben und Werk des Schriftstellers.

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**La main dans le bocal dans la boîte dans le train,** de Pedro Sedlinsky, Le Carreau Wendel, *Petite-Rosselle (F), 20h30.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

# Mi, 15.11.

## junior

**Nuit et jour d'escargots,** par le théâtre Nihilo Nihil, Salle Braun, *Metz, 15h.* Renseignements: 0033 3 87 65 73 11.

## konferenz

**Many Colored Objects ...,** visite guidée "Op ee Sprong", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 12h30.* Tél.: 22 50 45.

**Sexuell Belästejung,** mam Danièle Nieles, Kopplabunz, *Luxembourg, 14h15 - 15h15.*

**Denkmäler des römischen Weinbaues,** Führung von Dr. Karl-Josef Gilles, Rheinisches Landesmuseum, *Trier, 15h.*

**Die Skulpturen von Ernst Barlach und Käthe Kollwitz in ihrem Bezug zur christlichen Ikonographie,** Führung von Ernest W. Uthemann, Saarland Museum, *Saarbrücken, 18h30.*

**Alimentation et cancer,** par Marc Diederich (Laboratoire de recherche sur le cancer et les maladies du sang), natur musée, *Luxembourg, 19h30.* Dans le cadre du Science Festival 2000.

**Die Oberfläche durchbrechen und Raum geben für das Besondere,** Gemeinsamkeiten und Unterschiede in ästhetischer und religiöser Erfahrung, Vortrag von Prof. Konrad Hilpert, Saarland Museum, *Saarbrücken, 20h.*

**Liesen an der Schmëtt,** Jhemp Hoscheit und Maurizio Spiridigliozzi, Schmëtt, *Mensdorf, 20h.*

**Kennen Sie Quinoa?** Diareihe über ein bei uns unbekanntes Getreide aus Bolivien, Weltladen, *Trier, 20h.* Tel.: 0049 651 9 94 10 16.

**Aujourd'hui les sciences et les techniques,** textes éphémères et cheminements labyrinthiques: les nouveaux espaces de lecture, Amphithéâtre Demange (Ile du Saulcy), *Metz, 20h30.*

## musek

**Stevens, Siegel & Ferguson Trio,** Villa Louvigny, *Luxembourg, 20h30.*

**Kuklos et Amor Belhom Duo,** Salle Ochs, *Metz, 21h.* Dans le cadre des Musiques Volantes 2000.

## theater

**Le voyageur de l'an 2000,** comédie en deux actes de Henri Guybet et Eric Lenormand, Théâtre, *Esch, 20h.*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 20h.*

**2Pack,** une coproduction du Theater Zuidplein, Rotterdamse Schouwburg, Centre d'Arts Vooruit et CC Berchem, chorégraphie: Abdelaziz Sarrokh, Maison de la Culture, *Arlon, 20h30.*

**La main dans le bocal dans la boîte dans le train,** de Pedro Sedlinsky, Le Carreau Wendel, *Petite-Rosselle (F), 20h30.*

**Endstatioun Geenzuucht,** vum Josy Braun, Roland Gelhausen an Jay Schiltz, mam Cabarenert, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h30.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

# Do, 16.11.

## am dag

**Le tout BD des 3 Frontières,** Parc des expositions, *Arlon, 10h - 18h.*

## junior

**Hexen, Prinzessinnen, Räiber an Angschthuesen,** Liesung mam Chantal Schenten-Keller, Kultur- a Geschichtshaus "A Gadder", *Belvaux, 15h.*

**Monster ënnert dem Buedem,** Poppentheater gespillt vum Pit Vinandy, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 16h.* Info: Tël.: 40 66 89.

## konferenz

**Questioning the nature of art,** visite guidée thématique, par René Kockelkorn, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 18h.* Renseignements par tél.: 22 50 45.

**Une heure - une oeuvre,** présentation d'un objet ou d'une oeuvre de la collection, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 18h.*

erausgepickt

### Neo-Retro

Am Kader vu senger "Chanson"-Emissioun, präsentéiert de soziokulturelle Radio dëse Samsdeg, den **11. November** um 9.05 Auer Pink Martini, déi amerikanesch Neo-Retroband aus Portland, Oregon. Zënter 1994 offréiert si e Coctail gemixt aus Mambo, Cha-Cha, Swing an Latin-jazzy a féiert d'NolauschterInnen an eng Ambiance aus den 30er, 40er a 50er Joren. Den amerikaneschen Ensembel vermëscht Influenzen vu klassescher Musek, iwwer kubanesch Aflëss bis hin zu Music-Hall a Cabaret. D'Christiane Marx an den Nico Pleimling präsentéieren den hypnoteschen Amalgam vu verschiddene Musekrichtungen an e Gespréich mat der Sängerin vun der 10 Mann-Crew, China Forbes, déi de leschte Samsteg am Atelier wor am Kader vum "Live at Vauban" an de Publikum mat hierer erfrëschender Musek iwwerzeecht huet. D'Emissioun gët méindes um 23 Auer widerholl.

### Treffpunkt für Männer

Das Familjen-Center organisiert eine wöchentliche Selbsthilfegruppe für Männer in Trennungssituationen. Hier wird Mediation als alternativer Weg zur einvernehmlichen Scheidung angeboten. Eine erste Informationsversammlung findet am Dienstag den **14. November** im CFP, 3, place du Théâtre in Luxemburg staat. Wer sich über diesen Abend hinaus für die laufende Selbsthilfegruppe interessiert, kann im CPF anrufen über Tel.: 47 45 44.

### Enfants au travail, d'hier et d'aujourd'hui

La Maison de la Culture d'Arlon (1, Parc des Expositions, tél.: 0032 63 22 04 39) présente **du 14 au 26 novembre** une exposition sur le travail des enfants, aujourd'hui dans le pays sous-développés et au 19e siècle en Belgique. Elle pose des questions sur le pourquoi et comment de l'amélioration des conditions de vie de nos enfants. Dans le cadre de l'exposition, Florence Loriaux, auteur de l'ouvrage "Enfants-machines" animera une conférence-débat sur le sujet, le **lundi 13 novembre** à 19h30.

### Aids geht uns alle an

Am **18. November** ab 16 Uhr findet in Saarbrücken die Red Ribbon Party statt, eine Benefizveranstaltung der AIDS-Hilfe Saar e. V. Live-Musik mit Jörgs Hit-Mix gibt es ab 19 Uhr, gefolgt von der Travestie Show "Hot Angels". Auch für Essen und Trinken ist gesorgt. Beim bunten Treiben sind rechts und links vertreten: die Ministerin Regina Görner und die Lafontaine-Gattin Christa Müller. Organisation: Gasthaus Zur Kastanie. Ort: Citroën-Niederlassung Großherzog-Friedrich-Straße 51-53. Kontakt: 091 633 215.

**Wer soll das schon aushalten? Zum Umgang mit dem Burn-out,** Vortrag von Jean-Paul Muller, Konviktsgaard, *Luxembourg, 18h30.* Im Rahmen der Initiative "Qualitätssicherung in Einrichtungen für benachteiligte Mitbürger".

**Source de Rosport,** film réalisé par les élèves de l'Ecole Primaire, Ecole primaire, *Rosport, 19h.* Dans le cadre des Rencontres de Rosport.

**La vie sur Mars** par Charles Frankel, géologue et auteur de livres scientifiques, natur musée, *Luxembourg, 19h30.* Dans le cadre du Science Festival 2000.

**Vergewaltigung in der Ehe,** die meisten Frauen steigen schon vor der Anklage aus, mit der Referentin Nadja Niesen (Staatsanwältin), TUFA, Kleiner Saal, *Trier, 20h.* Im Rahmen von "Tabuzone" - gegen Gewalt an Frauen.

**La délinquance routière,** par Robert Biever, Procureur d'Etat, Salle des Fêtes de l'Athénée, *Luxembourg, 20h.*

**Das Leben mit einem Alkoholiker,** Gesprächs-Forum mit der Referentin Yvonne Lanners Waldschütz, Moderation: Jean-Paul Conrad, CPF, *Luxembourg, 20h.*

**D'sozial Ofsecherung vun der Fra,** Table ronde mat den Invitéen: Marie-Josée Jacobs, Simone Beissel, Mady Delvaux-Stehres, Michel Collin, Paul-Henri Meyers a Georges Schroeder, Moderatioun: Françoise Hetto, Salle Mansfeld, Bibliothèque Nationale, *Luxembourg, 20h.*

**Scharfer Chili, sanfte Vanille, aromatischer Ingwer ...,** Vortrag von Gertrud Selzer und Sascha Zenk von der Aktion 3. Welt Saar, Pfarrheim St. Hubertus, *Blieskastel Niederwürzbach, 20h.* Info: Tel.: 0049 6872 99 30 56.

**Les enjeux du Sommet Européen de Nice,** conférence de Pierre Tartakowski (secrétaire général d'ATTAC), Amphitéâtre Demange (Ile du Saulcy), *Metz, 20h30.*

**musek**

**Orchestre symphonique de Göteborg,** joue des oeuvres de Stenhammer, Chostakovich et Saint-Saëns, Arsenal, Grande Salle, *Metz, 20h30.* Renseignements et Billeterie: 003 3 87 74 16 16.

**Eddy Mitchell,** Galaxie, *Amnéville (F), 20h30.*

**theater**

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 18h30.*

**Transcend/Pétrole Bleu,** Jean-Guillaume Weis (chorégraphie/danseur) et son ensemble proposent un voyage au coeur de la musique jazz des origines à nos jours, Théâtre, *Esch, 20h.* Une coproduction Théâtre Dansé et Muet asbl & Théâtre de la ville d'Esch.

**Death Valley Junction,** Stück von A. Ostermaier, Theater, *Trier, 20h.*Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**Das kleine Gift,** oder Textspiele von Léopold Hoffmann, Inszenierung: Christiane Hames, mit Nadine Entringer, Frank Wies, Jean-Pol Roden, Café-Théâtre "Le Villon", *Luxembourg, 20h30.*

## Your Ticket To The Show

WOXX verschenkt diese Woche insgesamt 14 Eintrittskarten. Einfach anrufen ab Freitag 10. November, von 9h bis 10h30 und von 13h bis 15h, unter Tel. 29 79 99 15.

### L'anniversaire de Thomas

un film de Jean-Paul Menichettit. 2 X 2 tickets pour les représentations du **10, 11 et 12 novembre**, Kinosch, Kulturfabrik, Esch, 20 heures. Org.: Caramba asbl.

### Stevens, Siegel & Ferguson Trio

2 tickets pour le concert jazz du **mercredi 15 novembre**, Villa Louvigny, Luxembourg, 20.30 heures. Org.: jazzclubluxembourg.

**La main dans le bocal dans la boîte dans le train,** de Pedro Sedlinsky, Le Carreau Wendel, *Petite-Rosselle (F), 20h30.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

# Fr, 17.11.

**am dag**

**Le tout BD des 3 Frontières,** Parc des expositions, *Arlon, 10h - 18h.*

**konferenz**

**Chances, perspectives et risques de la biotechnologie et du génie génétique,** conférence avec Andreas Jungbluth en langue allemande suivie d'une discussion, natur musée, *Luxembourg, 19h30.* Dans le cadre du Science Festival 2000.

**Landschaft,** Diskussion, Place Hôtel de Ville, *Esch, 20h.* Im Rahmen der Ausstellung: "Urbanvision 2006".

**musek**

**Rico & Burdette,** soul-jazz, Brasserie L'Inouï, *Redange, 20h.* Tél.: 26 62 02 31.

**Orchestre Philharmonique du Luxembourg: Les Classiques du 20e siècle,** Conservatoire de Musique, *Luxembourg, 20h.* Réservations par tél.: 47 08 95.

**Elision (D), Kafka (I), dEFDUMp (L), Desiderata (L),** Kulturfabrik, Petite Salle, *Esch, 20h.*

**Récital de piano et de flûte,** par Goulnora Soultanova et Carlo Jans, au programme oeuvres de Beethoven, Schubert, Fauré, Prokoviev, Jolivet et Doppler, Centre Noppeney, *Oberkorn, 20h.*

**Mundstuhl,** "Deluxe Tour 2000", Europahalle, *Trier, 20h.*

**Grand spectacle folklorique sud-américain,** mélodies et danses péruviennes, boliviennes, mexicaines, brésiliennes, cubaines, etc, direction musicale: Abraham Sanchez Morales, Théâtre, *Serémange-Erzange, 20h30.*

**Concert Bach,** avec Marie-Claire Alain (orgue), Temple Neuf, *Metz, 20h30.*

**Tip Top Taylors, Das Pop, La Phaze, Hextatic, Sayag Jazz Machine et Shayne Gough,** FIM Hall 2, *Metz, 21h.* Dans le cadre des Musiques Volantes 2000.

**ACWL + Lézard,** pop, Le Gueulard, *Nilvange (F), 21h.* Tél.: 0033 3 82 85 50 71.

**Dr. White & the Medics,** Café l'Alchimiste, *Esch, 21h.*

**Fury in the Slaughterhouse,** Eisenbahnhalle, *Losheim/Saar, 20h.*

**Dave Whyte,** Bistro d'Art Scène, *Luxembourg, 21h.*

**Beeswax / Capseed,** Intro Café, *Dudelange, 21h.*

**Société anonyme,** jazz, Yachting, *Remich, 21h30.*

**theater**

**Transcend/Pétrole Bleu,** Jean-Guillaume Weis (chorégraphie/danseur) et son ensemble proposent un voyage au coeur de la musique jazz des origines à nos jours, Théâtre, *Esch, 20h.* Une coproduction Théâtre Dansé et Muet asbl & Théâtre de la ville d'Esch.

**Maria Stuart,** Trauerspiel von Friedrich Schiller, Theater, *Trier, 20h.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Black out,** par l'Atelier Théâtre Burkinabé, Maison syndicale, *Dudelange, 20h.*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 20h.*

**Maria Magdalena,** von F. Hebbel, Inszenierung: Eva Paulin, mit Fabienne Biever, J.P. Maes, Tom Leick, Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**Endstatioun Geenzuucht,** vum Josy Braun, Roland Gelhausen an Jay Schiltz, mam Cabarenert, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h30.*

**L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde,** d'après l'oeuvre de Stevenson, par la Compagnie Annibal et ses Eléphants, La Passerelle, *Florange (F), 20h30.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

# Sa, 18.11.

**am dag**

**2. Red Ribbon Party,** Benefizveranstaltung zugunsten der AIDS-Hilfe Saar e.V., mit großer Tombola, Live Musik und einer Travestie Show, Festzelt (Großherzog-Friedrich-Straße, 51), *Saarbrücken, 16h.*

**DrëttWeltBazar,** Maison des Jeunes St. Joseph, *Esch, 16h30 - 20h30.* Org.: Initiativ fir méi Gerechtegkeet mat der Drëtter Welt asbl.

**junior**

**Symphonie des 1024 couleurs,** visite-atelier pour enfants de 6 à 12 ans, par Anna Loporcaro, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 15h.* Tél.: 22 50 45.

**Hexen, Prinzessinnen, Räiber an Angschthuesen,** Liesung mam Jemp Hoscheit, Kultur a Geschichtshaus "A Gadder", *Belvaux, 15h.*

**Pioche-moi un conte,** Bibliothèque Municipale, *Hayange, 15h.*

**Du Soleil,** spectacle par Henri Dès, Théâtre municipal, *Thionville, 20h30.*

**konferenz**

**Familles monoparentales,** ce groupe de rencontre s'adresse à des femmes et des hommes confronté-e-s à une situation de monoparentalité, animation Pitou Antoni, CFFM, *Luxembourg, 15h - 18h.* Tél.: 49 00 51-1.

**L'orchestration acousmatique et la diffusion multiphonique,** présentation du cycle des onomatopées, conférence par le prof. Robert Normandeau de l'Université de Montréal, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 19h suivi d'un concert acousmatique à 20h.*

**musek**

**Liliane Poppe-Gobber (violon) et Sylvie Stammet (piano);** oeuvres de Dvorak, Kreisler, Smetana et Fibich, Conservatoire de Musique, *Esch, 20h.* Renseignements: tél.: 54 97 25.

**Tony O'Mailley,** soul, rhythm & blues, jazz, Brasserie L'Inouï, *Redange, 20h.* Tél.: 26 62 02 31.

**Gilbert Laffaille,** chansons, Théâtre, *Esch, 20h.* Org.: ChantSong asbl. En première partie: Zoé.

**Concert d'automne de l'Harmonie Municipale,** avec la participation des choeurs de la Marjolaine et la chorale de Metz-Magny, Salle Maurice Chevalier, *Amnéville (F), 20h.*

**Viva Vivaldi,** l'Ensemble Matheus avec des oeuvres de von Biber et Vivaldi, Arsenal, Grande Salle, *Metz, 20h30.* Renseignements et billeterie: 0033 3 87 74 16 16.

**Front Page,** Bireli Lagrène, Dominique Di Piazza et Dennis Chambers, en première partie: Alexandre Cavalière (14 ans) accompagné par les Jazzy Strings, Maison de la Culture, *Arlon, 20h30.*

**Patrick Bruel,** Galaxie, *Amnéville (F), 20h30.*

**Polar sur la Ville,** trio situé quelque part entre Jean Yanne, Bobby Lapointe ou les Sex Pistols, Bar de la Passerelle, *Florange (F), 20h30.*

**Mozart Requiem,** avec le Sainte-Croix Choir & Philharmonic Orchestra, Eglise du Sacre-Choeur, *Luxembourg, 20h30.* Réservations au tél.: 40 30 25.

**La Traviata,** de Guiseppe Verdi par l'Opéra Hélikon de Moscou, Le Carreau, *Forbach (F), 20h30.*

**The Clones, John Thomas, Tieum, Antony, DJ Hell, Damun'z, Mikro Syon et Djins,** FIM Hall 2, *Metz, 21h.* Dans le cadre des Musiques Volantes 2000.

**Les Raoul Volfoni,** funk, Le Gueulard, *Nilvange (F), 21h.* Tél.: 0033 3 82 85 50 71.

**Dave Whyte,** Bistro d'Art Scène, *Luxembourg, 21h.*

**Concert de jazz,** avec Eric Barret (sax), Mario Stantchev (piano), Michel Zenino (contrebasse) et Umberto Pagnini (batterie), en ouverture: Format A4, Les Trinitaires, *Metz, 21h.*

**Jonathan Kalb,** blues, Ducsaal, *Freudenburg (D), 21h30.*

**Matt Dawson Band feat. Lynn Kuffer,** An der Brennerei, *Ettelbruck, 22h30.*

**e-Pigs,** crossover, Intro Café, *Dudelange, 22h30.*

**theater**

**Maria Stuart,** Trauerspiel von Friedrich Schiller, Theater, *Trier, 19h30.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Arlequin, l'Amour et la Mort,** avec le Théâtre des Asphodèles, mise en scène: Alberto Nason, Centre des Arts Pluriels, *Ettelbruck, 20h.*

**De Bretzert,** Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 20h.*

**Pour l'amour de toi,** contes sur le thème de l'amour, ponctué par la musique de la flûte irlandaise, Bibliothèque Municipale, *Hayange, 20h.*

**Verlugene Pak,** vum Walter G. Pfaus, iwwersat vum Guy Geimer, Régie Jean-Marc Calderoni, Salle de théâtre (rue Jean Gallion), *Oberkorn, 20h.*

**D'Cage aux Folles,** mat den Eisleker Theaterfrënn, Festsall, *ArsdorfArsdorf, 20h15.*

**Le Café des Jules,** de Jacques Nolot, avec Colette Kieffer, Emmanuelle Tonnerie, Yannick Duterme, Claude Frisoni, Jacques Paquer, Norbert Rutili, Gilles Soeder et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie, 20h30.*

**Liberté à Brême,** de Rainer Werner Fassbinder, Salle Braun, *Metz, 20h30.*

**Endstatioun Geenzuucht,** vum Josy Braun, Roland Gelhausen an Jay Schiltz, mam Cabarenert, Café Albert Mousel, *Luxembourg, 20h30.*

**Quartett,** de Heiner Muller, Salle Cie Roland Furieux, *Hagondange, 21h.*

**party/bal**

**Groupe de Motivation Féminine Capverdienne,** groupe de danse, chanteurs surprise et soirée dansante animée par Super Son, Kulturfabrik, *Esch.*

# So, 19.11.

**am dag**

**14e Bourse internationale de la miniature et du jouet ancien,** Salle de la jeunesse, *Réhon (F), 10h - 17h.*

**Grand Bazar Indien,** Centre culturel, *Bonnevoie.*

**DrëttWeltBazar,** Maison des Jeunes St. Joseph, *Esch, 10h - 19h.* Org.: Initiativ fir méi Gerechtegkeet mat der Drëtter Welt asbl.

**CD- & Plattenbörse,** Kulturfabrik, *Esch, 11h - 18h.*

**Novemberimpressionen,** Wanderung, Bahnhof, *Nennig (D), 14h.*

**konferenz**

**Table ronde,** avec des compositeurs et interprètes de musique contemporaine, conférencier: Guy Wagner, interlocuteurs: Robert Normandeau, Jean Piché et Takashi Saito, Auditorium de la Banque de Luxembourg, 14, bd Royal, *Luxembourg, 10h.* Dans le cadre des "Rainy Days - Journées Internationales de Musique Contemporaine".

**Many Colored Objects ...,** visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 11h.*Tél.: 22 50 45.

**Visionen - eine Universität für Esch?** Diskussion, Place Hôtel de Ville, *Esch, 11h.* Im Rahmen der Ausstellung "Urbanvision 2006".

**Quand les maquettes racontent l'histoire,** visite guidée régulière, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg, 11h.* Tél.: 47 96 30 61.

**musek**

**Serge Heintz Trio,** oeuvres de Bach et Schubert, Conservatoire, *Thionville, 11h.*

**Ensemble United Instruments of Lucilin,** André Pons-Valdès (violon), Danielle Hennicot (alto), Henri Foehr (violoncelle), Muhiddin Durruoglu-Demiriz (piano) et Guy Frisch (percussions), Auditorium de la Banque de Luxembourg, 14, bd Royal, *Luxembourg, 11h.* Dans le cadre des "Rainy Days - Journées Internationales de Musique Contemporaine".

**Luxembourg Philharmonia,** Violinkonzert von Beethoven, Solistin: Sophia Baek (Violine), Dirigent: Martin Elmquist, Cercle Municipal, *Luxembourg, 17h.* Infos: Tel.: 45 86 88 / 33 16 43.

**Récital de piano,** avec Marcus Groh (1er Prix du Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique 1995), château, *Bourglinster, 17h.*

**L'Ensemble d'Ame (Tokyo),** musique contemporaine japonaise avec: Kazuae Nakamura (piano), Kioko Yasuda (violon), Yoshiko Kanda (percussions) et Takashi Saito (saxophone), Théâtre, *Esch, 20h.* Dans le cadre des "Rainy Days - Journées Internationales de Musique Contemporaine".

**Hélène Segara,** Galaxie, *Amnéville, 18h.*

**Tribute to Big Band Jazz,** Den Atelier, *Luxembourg, 21h.*

**theater**

**Goutte après goutte,** théâtre gestuel créatif, par Pokkowa - Pa! Théâtre, *Esch, 16h.*

**Das kleine Gift,** oder Textspiele von Léopold Hoffmann, Inszenierung: Christiane Hames, mit Nadine Entringer, Frank Wies, Jean-Pol Roden, Centre Culturel, *Walferdange, 17h .*

**L'Affrontement,** de Bill C. Davis, mise en scène Jacques Herbet avec Pierre Bodry et Hervé Sogne, Am Dierfgen, *Luxembourg, 18h30.*

**Bericht für eine Akademie,** Kammeroper von Jan Klusak, gefolgt von "Tagebuch der Anne Frank", Mono-Oper von Grigori Frid, Theater, *Trier, 19h30.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**Death Valley Junction,** Stück von A. Ostermaier, Theater, *Trier, 20h.* Theaterkasse: Tel.: 0049 651 7 18 18 18.

**De Bretzert,** Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

**D'Cage aux Folles,** mat den Eisleker Theaterfrënn, Festsall, *Brandenburg, 20h15.*